

## Programme Goldschmidt 2020

### Portraits des participants



**Sophie Beese, Allemagne**

Sophie Beese a étudié la traduction anglaise et française à Leipzig et à Londres ainsi que la traduction littéraire à l'Université de Vienne. Dans sa thèse, publiée par la maison d'édition Frank & Timme, elle a comparé la traduction initiale et les nouvelles traductions du *Deuxième sexe* de Simone de Beauvoir. Elle y montre comment les changements sociaux ont influencé ces nouvelles traductions qui ne peuvent pas être considérées hors de leur contexte.



**Aurélien Monnet, France**

Aurélien Monnet a étudié la littérature comparée et la traduction en France et en Allemagne. Depuis 2013, il traduit des textes anglais et allemands en français, principalement pour des organisations internationales.



© Alain Courtel

**Claire Carnin, France**

Claire Carnin, née en 1988, vit et travaille à Lille. Elle traduit depuis le latin et l'allemand. Dans le cadre de son master de littérature à l'École Normale Supérieure de Lyon, elle a traduit deux grands humanistes allemands de la Renaissance : Johannes Reuchlin et Ulrich von Hutten. Sa passion pour le théâtre, en particulier le théâtre contemporain allemand, l'a amenée à suivre des études de théâtre à l'Université de la Ruhr à Bochum.



**Camille Ducros, France**

Née en 1995 dans une famille franco-suisse, Camille Ducros a toujours entendu parler français, italien et suisse allemand autour d'elle. « Ces fragments de phrases sonnaient comme une douce musique à mes oreilles ». Inspirée par cette musique, elle décide de devenir traductrice. Afin d'atteindre ce but, elle a suivi une double licence d'allemand et d'anglais à l'Université de Montpellier, puis un master de traduction à l'ESIT.



**Sara Fischer, Allemagne**

Sara Fischer a fait des études d'histoire et d'esthétique du cinéma, ainsi que de civilisation française à Leipzig, Aix-en-Provence et Paris. Elle a consacré son mémoire de fin d'études à la façon dont le cinéma français représente les immigrés d'origine maghrébine.



**Claire Schmartz, Allemagne**

Trilingue, Claire Schmartz a grandi au Luxembourg. Elle a fait des études de lettres modernes et de littérature allemande, ainsi que des études de théâtre à Berlin et en Martinique. Pendant son cursus de littérature comparée, elle s'est focalisée sur la littérature d'Amérique du Sud et centrale.



**Désirée Schneider, Allemagne**

Originaire de Berlin, Désirée Schneider a fait ses études en France. D'abord à Nantes, où elle a étudié les lettres modernes et la germanistique, puis à Angers où elle a obtenu un master de traduction en 2017. Depuis, elle navigue entre Nantes et Berlin.



**Mira Lina Simon, Allemagne**

Mira Lina Simon a étudié le théâtre, les langues romanes et la littérature allemande moderne à Munich ainsi que la danse à l'Université Sophia Antipolis de Nice. Après avoir travaillé pendant six ans comme productrice de danse et de théâtre et en relations presse et publiques pour divers artistes et projets, elle s'est spécialisée dans la traduction de textes français et anglais dans les domaines de la littérature, du cinéma, du spectacle et des arts visuels.



**Marion Schiegnitz, France**

Après des études de langue et de civilisation allemandes entre Bordeaux et Berlin, Marion Schiegnitz a effectué un master de traduction littéraire à Strasbourg. S'ensuit une étape à Aix-la-Chapelle, où elle commence à exercer son activité de traductrice indépendante et où elle enseigne le français langue étrangère.



### **Clea Eden, Suisse**

Clea Eden est une comédienne bilingue. Depuis son diplôme à l'école de théâtre Serge Martin à Genève, elle joue dans diverses mises en scène suisses. Passionnée par l'écriture, elle co-écrit et joue dans plusieurs créations pour le collectif la compagnie Mokett, qu'elle fonde avec d'autres comédiens. Ce sont les planches du théâtre qui ont mené Clea à la traduction. En 2018, elle signe la traduction française de la pièce de théâtre *Goutte, Claire et la tempête* du Théâtre La Grenouille situé à Bienne. Elle joue également dans ce spectacle qui tourne en français et en allemand.